



**Guia traduzida ao Português**



# Instruções da tradução

Esse não é um formulário de pedido. Esse é uma guia traduzida para ajudar aos falantes de Português a preencher o formulário online para o pedido de fundos do *Energize Colorado Gap Fund* respeito a assistência financeira para as empresas pequenas. As perguntas e respostas de opções múltiplas que encontram-se no formulário do pedido online estão traduzidas do Inglês ao Português nessa guia.

Por favor preenche e entregue o seu pedido por meio do formulário online do *Energize Colorado Gap Fund*. Você pode fazer o seu pedido online em Português.

O formulário do pedido online encontra-se no:

<https://energizecolorado.com/gap-fund/>

## **Bem-vindo ao formulário do pedido de fundos do *Energize Colorado Gap Fund!***

Esse formulário permite que as empresas pequenas afetadas pela emergência da saúde pública do COVID-19 possam se cadastrar para assistência financeira.

O atendimento a esse pedido não está baseado em ordem da sua chegada. Os pedidos serão priorizados a base do sistema de preferência de negócios e avaliação do fundo *Gap Fund*. Teremos muitos mais cadastros de negócios merecedores para a assistência do que o fundo *Gap Fund* poderá apoiar.

As decisões quanto as premiações da assistência financeira levará 8 semanas desde o momento da entrega do pedido.

### **ASSISTÊNCIA DISPONÍVEL**

- Há um valor total disponível de \$35.000 em forma de subvenções, empréstimos ou uma mistura de uma subvenção e um empréstimo.
- Se tiver fundos de subvenções disponíveis poderia se premiar até \$15.000 para o pedido de assistência elegível de um negócio, prêmio que não precisa ser reembolsado.
- Um valor de \$20.000 adicional está disponível em forma de um empréstimo com taxas de juros baixos que precisa ser reembolsado.
- Um sócio de assistência econômica sem fins lucrativos será designado a cada negócio com o propósito de avaliar o pedido do negócio e logo informar ao mesmo negócio se tem alguma subvenção, empréstimo ou ambos recursos disponíveis para o negócio.
- Um pedido por assistência não obriga aos negócios aceitar uma subvenção nem um empréstimo. O negócio pode eligir ou aceitar ou negar os tipos de assistência disponíveis.

### **COMO SE CADASTRAR**

#### **1. Entregue o formulário de inquérito da elegibilidade**

O formulário de inquérito da elegibilidade faz cinco perguntas para determinar rapidamente se o seu negócio é elegível para se cadastrar para assistência. Embora que os negócios possam ser elegíveis para se cadastrar NÃO são garantidos a assistência. A elegibilidade para se cadastrar é determinada imediatamente após a entrega do formulário.

#### **2. Entregue o Pedido Inteiro**

Os negócios que são elegíveis para se cadastrar podem continuar e preencher o formulário de pedido de fundos do *Gap Fund*. O pedido requer informação sobre o negócio e seu pedido por assistência financeira. Esse formulário permite que você suba cópias digitais da documentação requerida. O pedido será usado para determinar a quantidade e os tipos de assistência que estão disponíveis para os negócios. As decisões finais quanto as premiações da assistência levará 8 semanas desde o momento da entrega do pedido.



### 3. Guardar e Entregar

Você pode guardar o seu trabalho em qualquer momento e voltar logo mais tarde para completar qualquer parte do pedido. Certifique que pressiona o botão de “Save” (Guardar) para guardar o seu trabalho. E necessário pressionar o botão “Submit” (Entregar) quando você já está pronto para entregar o seu inquérito de elegibilidade e o formulário do pedido completo. Depois de entregá-lo não pode editar os formulários.

4. Se cadastra agora Pressione o botão de “Se cadastra para assistência” no menu da esquerda para iniciar o seu Inquérito da elegibilidade e o Formulário do Pedido.

### 5. Atualização do status

Você receberá comunicação por meio de correio eletrônico respeito o avance do processo de seu pedido. Você também pode entrar nessa conta para ver o status de seu pedido. As decisões finais quanto as premiações da assistência levará 8 semanas desde o momento da entrega do pedido.

## PERGUNTAS E APOIO

- **Perguntas mais frequentes**

Por favor começa com nossas [Perguntas mais frequentes](#) se precisar ajuda em preencher o formulário do pedido de fundos do *Energize Colorado Gap Fund*.

- **Centro de ajuda**

Os negócios podem usar nosso centro de ajuda (7 dias da semana 6 a.m. - 6 p.m.) para conseguir assistência com perguntas que não foram respondidas na página das Perguntas mais frequentes.

Telefone: 1-800-471-0628

Email: [GapFundSupport@energizecolorado.com](mailto:GapFundSupport@energizecolorado.com)



## Inquérito da elegibilidade

- 1. A empresa pequena que se cadastra para assistência está localizado no Colorado?**
  - Sim, a empresa pequena esta localizada no Colorado, com registro legal conforme as leis do Colorado, e com bom repertório com o estado.*
  - Sim, sou empresário em nome individual, residente do Colorado, e proporcionarei certificação da minha identidade além da minha presença legal.*
  - Não.*
- 2. A empresa pequena tem menos de 25 funcionários?**
  - Sim*
  - Não.*
- 3. A empresa pequena enfrenta crise econômica por causa da emergência da saúde pública do COVID-19?**
  - Sim*
  - Não.*
- 4. Estão apoiando diretamente o desenvolvimento econômico por meio da missão e/ou os programas da entidade sem fins lucrativos?**
  - A empresa pequena é uma entidade com fins lucrativos e não sem fins lucrativos.*
  - Sim*
  - Não.*
- 5. A empresa pequena está na indústria do canábis?**
  - Sim*
  - Não.*

## Pedido dos fundos do *Gap Fund*

1. Nome da empresa pequena:

---

2. Descreva resumidamente o que a pequena empresa faz (limite de 250 caracteres - mais detalhes serão solicitados mais tarde):

---

---

3. Selecione o tipo de entidade da sua empresa pequena (Por favor selecione só um):

- Empresário em nome individual*
- Corporação S*
- Corporação C*
- Sociedade em nome coletivo*
- Cooperativa*
- Sociedade de responsabilidade limitada*
- Sociedade em comandita*
- Associação de sociedade em comandita*
- Associação sem fins lucrativos*
- Corporação sem fins lucrativos*
- Outro, descreva por favor:*

4. Por favor proporcione o código de identificação do IRS da entidade sem fins lucrativos:  
*(Somente para as entidades sem fins lucrativos)*

---

5. Selecione o tipo de número de identificação federal da empresa pequena:

- Código de identificação fiscal (EIN por suas siglas no Inglês)*
- Código de segurança social (SSN por suas siglas no inglês)*
- Código de identificação do contribuinte individual (ITIN por suas siglas no Inglês)*

6. Por favor proporcione o número de identificação federal da empresa pequena:

---

7. Nome do contato principal:

---

**8. Contato principal - Correio eletrônico:**

---

**9. Nome do proprietário da empresa/Diretor executivo da entidade sem fins lucrativos/Diretor executivo (se for diferente):**

---

**10. Quantos anos/meses tem operado essa empresa pequena?**

Anos: \_\_\_\_\_

Meses: \_\_\_\_\_

**11. A pequena empresa pertence aos funcionários? *(Isso não é relevante para entidades sem fins lucrativos ou empresário em nome individual)***

Sim

Não.

Atualmente em processo de transição á propriedade dos funcionários

***O seguinte é só para os empresários em nome individual***

Eu tenho me cadastrado para benefícios públicos e juro ou certifico que sou cidadão dos Estado Unidos ou mesmo um residente legal, ou de outra maneira permaneço nos Estados Unidos legalmente segundo a lei federal. Entendo que a lei estadual (C.R.S. 24-76.5-103) obriga-me proporcionar comprovantes da minha presença legal nos Estados Unidos antes da premiação desse benefício público. Além disso, eu reconheço que fazer uma declaração ou representação falsa, fictícia ou fraudulenta nessa, a minha declaração legal, será castigável conforme as leis criminais do Colorado como perjúrio de grau segundo conforme o estatuto revisto de Colorado 18-8-503 e constituirá-se uma infração criminal separada por casa vez que um benefício público é obtido fraudulentamente.

Sim

Não

**Por favor suba ao formulário digital um dos seguintes tipos de identificação.**



- *Carteira de motorista válida do Colorado ou uma carteira de identificação do Colorado por parte do Colorado Department of Revenue (secretaria fiscal do Colorado)*
- *Passaporte válido dos EUA*
- *Carteira de identificação do exercito dos EUA ou carteira militar de identificação de dependente do militar*
- *Carteira do marinheiro comerciante da guarda costeira dos Estados Unidos*
- *Documento de identificação tribal nativa americana*
- *Passaporte estrangeiro válido com foto e um visto válido dos EUA e I-94*
- *Certificado de cidadania com foto (com menos de 20 anos)*
- *Documento válido de autorização de funcionário/residente temporário*
- *Refugiado/Asilado I-94 com foto*
- *Carteira válida de residente permanente I-551*



## Local

1. Endereço físico, Cidade, Condado, Estado, Código postal da empresa pequena

---

2. Endereço postal, Cidade, Condado, Estado, Código postal da empresa pequena (se for diferente á anterior):

---

3. A empresa pequena está localizada em uma área rural do Colorado? Por favor use esse mapa para certificar e selecionar o status rural correto da sua empresa.

- Rural
- Semi-rural
- Não é rural

## Industria

1. Por favor identifique a industria principal na que a empresa pequena opera com referência ao código do sistema de classificação das industrias norte americanas (NAICS por suas siglas no inglês). Pode encontrar [uma lista compreensiva aqui](#) além de uma [ferramenta de busca](#):

---

2. A empresa pequena opera dentro do setor do turismo?

- Não
- Sim, está na industria de hotéis, motéis e hospedagem.
- Sim, está na industria de alimentos, bebidas e restaurantes.
- Sim, está na industria do esqui.
- Sim, está nas atrações de viagens privados e casinos
- Sim, está nas industrias de outras atividades recreativas ao ar livre
- Sim, está nas industrias de transporte de turismo
- Sim, está na industria relacionada ao varejo turístico.
- Sim, está na industria de mercadológica de destinos.
- Sim, é um evento cultural e/ou grupo de instalações
- Sim, outro tipo de turismo

Se for outro caso, descreva por favor:

---

Descreve como a missão e os programas da entidade sem fins lucrativos apóiam diretamente às empresas pequenas, o turismo ou o desenvolvimento econômico. **(Somente para as entidades sem fins lucrativos)**

---

## **Emprego (proprietários incluídos)**

- 1. Atualmente a empresa tem quantos funcionários a tempo inteiro e a tempo parcial? Não pode incluir os contratistas independentes/trabalhadores 1099. As empresas no setor do turismo podem usar o contagem do seus funcionários das épocas baixas.**

*Funcionários a tempo inteiro:*

---

*Funcionários a tempo parcial:*

---

- 2. Quantos dos funcionários teve que despedir por causa da emergência da saúde do COVID-19? Pode incluir os contratistas independentes/trabalhadores 1099.**

*Funcionários a tempo inteiro:*

---

*Funcionários a tempo parcial:*

---

- 3. Normalmente quantos funcionários teria empregado porém que não foi capaz de empregar mesmo por causa da emergência da saúde do COVID-19? Pode incluir os contratistas independentes/trabalhadores 1099.**

*Funcionários a tempo inteiro:*

---

*Funcionários a tempo parcial:*

---

## Sócios de assistência para as empresas

1. Em seguida uma lista dos provedores financeiros que participarão. Por favor identifique se a empresa pequena já tem um sócio financeiro atual ou preferido com quem gostariam trabalhar da lista embaixo: *Por favor selecione sé um:*

- Região 1 - Northeastern Colorado BLF
- Região 5 - Prairie Development Corporation
- Região 6 - Southeast Colorado Enterprise Development
- Região 7 - NeighborWorks of Pueblo
- Região 8 - San Luis Valley Development Resource Group
- Região 9 - Economic Development District of SW Colorado
- Região 10 - League for Economic Assistance & Planning
- Região 11 - Western Colorado Business Development Corp.
- Região 12 - Northwest Loan Fund
- Região 13 - Upper Arkansas Area Development Corp.
- Colorado Enterprise Fund
- Colorado Lending Source
- DreamSpring
- First Southwest Community Fund
- CEDS Finance
- RMMFI

2. A empresa pequena está trabalhando junta com alguma assistência para empresas, programa de mentores, provedor ou outro individuo? *Selecione todos que sejam relevantes.*

- Programa de mentores para empresas
- Centro de desenvolvimento
- Incubadora de empresas
- Oficinas para capacitação e treinamento
- Sócio para planejamento e estratégias de empresas
- Organização para capacidade financeira e administração
- Organização para mercadologia e pesquisas
- Outro

*Somente para empresários em nome individual e empresas*

## Informação demográfica

**1. A empresa pequena é da propriedade de uma mulher ou mulheres?**

- Não.
- Sim, 91-100%
- Sim, 81-90%
- Sim, 71-80%
- Sim, 61-70%
- Sim, 51-60%
- Sim, 41-50%
- Sim, 31-40%
- Sim, 21-30%
- Sim, menos do 20%

**2. A empresa pequena é da propriedade de uma veterano ou veteranos?**

- Não
- Sim, 91-100%
- Sim, 81-90%
- Sim, 71-80%
- Sim, 61-70%
- Sim, 51-60%
- Sim, 41-50%
- Sim, 31-40%
- Sim, 21-30%
- Sim, menos do 20%

**3. A empresa pequena é da propriedade de um indivíduo ou grupo de indivíduos pertencentes de um grupo minoritário racial ou étnico?**

- Não
- Sim, 91-100%
- Sim, 81-90%
- Sim, 71-80%
- Sim, 61-70%
- Sim, 51-60%
- Sim, 41-50%
- Sim, 31-40%
- Sim, 21-30%
- Sim, menos do 20%

**Se respondeu “Sim” indique por favor qual (seleciono todos que sejam relevantes):**

- Nativo americano ou nativo da Alasca*
- Asiático*
- Negro ou Afroamericano*
- Nativo do Havaí ou de origem das ilhas do Pacífico*
- Branco*
- Outro*
- Prefiro não dar resposta*

**4. A empresa pequena é da propriedade de um individuo(s) que identificam-se como hispânico/latino?**

- Sim*
- Não.*
- Prefiro não dizer*

**Se respondeu “Sim”, por favor indique o porcentagem do que são proprietários**

- Sim, 91-100%*
- Sim, 81-90%*
- Sim, 71-80%*
- Sim, 61-70%*
- Sim, 51-60%*
- Sim, 41-50%*
- Sim, 31-40%*
- Sim, 21-30%*
- Sim, menos do 20%*

***Somente para as entidades sem fins lucrativos***

**1. A missão e os programas da entidade sem fins lucrativos servem principalmente ás empresas da propriedade de minorias raciais ou étnicas, mulheres, veteranos ou empresas rurais (por favor selecione um)?**

- Não.*
- Sim, a entidade sem fins lucrativos serve principalmente ás empresas da propriedade de indivíduos que pertencem a uma minoria racial ou étnica*
- Sim, a entidade sem fins lucrativos serve principalmente ás empresas da propriedade de mulheres*
- Sim, a entidade sem fins lucrativos serve principalmente ás empresas localizadas nas zonas rurais.*
- Sim, a entidade sem fins lucrativos serve principalmente ás empresas da propriedade de veteranos.*



## Pedido por assistência financeira

**1. Quias são os danos econômicos que a empresa pequena tem enfrentado por causa da emergência da saúde pública do COVID-19? Pode selecionar opções múltiplas.**

*Diminuição das receitas por causa da emergência da saúde pública do COVID-19 relacionado as ordens de ficar em casa desde a data 1º de Março, 2020 até a data desse cadastramento.*

*Diminuição das receitas por causa da emergência da saúde pública do COVID-19 relacionado a um encerramento voluntário e/ou para promover o distanciamento social desde a data 1º de Março, 2020 até a data desse cadastramento.*

*Diminuição das receitas pela diminuição da demanda dos clientes por causa da emergência da saúde pública do COVID-19 desde a data 1º de Março, 2020 até a data desse cadastramento.*

*Aumento nas despesas operativas por causa da emergência da saúde pública do COVID-19 desde a data 1º de Março, 2020 até a data desse cadastramento.*

**2. A diminuição total da receita (em \$) por causa da emergência da saúde pública do COVID-19 desde a data 1º de Março, 2020 até a data desse cadastramento.**

---

**3. Aumento total nas despesas operativas por causa da emergência da saúde pública do COVID-19 desde a data 1º de Março, 2020 até a data desse cadastramento:**

---

**4. Por favor anexe toda a documentação das perdas da empresa pequena e as despesas por causa da emergência da saúde pública do COVID-19.**

*Por favor, inclua pelo menos um dos seguintes:*

*Registros bancários*

*Reporte das receitas dos pontos de venda*

*Reportes de programas de contabilidade*

*Declarações de impostos*

*Cópias de livros fiscais*

*Recibos das despesas*

*Comprovantes dos pagamentos das despesas*

*Outro*

**5. Por favor descreva o como a emergência da saúde pública do COVID-19 causou as perdas e despesas que você tem documentado nesse formulário.**

---

**6.**

**Faz documentação das perdas totais de receitas e/ou os aumentos de despesas e descreva o como calcularam-se os valores. Explique o como o(s) documento(s) que subiu digitalmente comprovam essas perdas e despesas. Quando faz a documentação das perdas de receitas, por favor compare as receitas ao longo do período do COVID-19 (1º de Março, 2020 ate a data desse cadastramento) a um período anterior ao COVID-19 como linha base e explique o porquê você especificou aquele período como a linha base de comparação.**

---

**7. Eu certifico que os dinheiros de uma subvenção ou empréstimo que são premiados para mim serão usados dentro da empresa pequena identificada nesse pedido e que os fundos não serão usados para nenhuma atividade de influência comercial.**

*Sim*

*Energize Colorado* poderia premiar assistência por meio de uma mistura de subvenções e empréstimos com a possibilidade de um valor máximo de \$15.000 em forma de subvenção e de \$20.000 em forma de empréstimo para um valor combinado total de \$35.000 de assistência financeira.

As premiações de subvenções não podem ser maior do que as perdas financeiras netas que a pequena empresa experimentou por causa da emergência da saúde pública do COVID-19 desde a data 1º de Março, 2020 até a data desse cadastramento.

Para os danos econômicos elegíveis, vão se premiar subvenções com a quantidade máxima aplicável prévio ao revisto do pedido por empréstimos.

**8. Assistência financeira total do seu pedido (até o valor máximo de \$35.000):**

---



**9. Quais são os planos da empresa pequena ao usar o fluxo de fundos incrementais proporcionados por essa premiação? (Selecione todos que sejam relevantes):**

- Inventário*
  - Salários*
  - Arrendamento/Hipoteca*
  - Outras despesas fixas*
  - Equipamento protetor individual*
  - Capital circulante*
  - Adaptações do distanciamento social*
  - Serviço da dívida*
  - Outro (descreva por favor)*
- 

**10. Por favor descreva o como essa assistência, se for premiada, vai ser usada para ajudar a empresa pequena recuperar e crescer nos seguintes meses e anos.**

---

**11. Quantos funcionários vão reter segundo os planos da empresa pequena com essa assistência?**

---

**12. Quantos funcionários vão recontratar segundo os planos da empresa pequena com essa assistência?**

---

**13. Por favor descreva a importância da empresa pequena para a economia e comunidade local.**

---

## **Outra assistência Federal, Estadual e Local**

Se já recebeu assistência federal, estadual ou local isso não significa que um candidato esteja desqualificado da possibilidade de receber uma subvenção ou empréstimo do *Energize Colorado Gap Fund*. Porém, os dinheiros da subvenção não podem-se aplicar para nenhuma



perda o despesa que foram reembolsados anteriormente por meio de outras assistências federais, estaduais, ou locais.

**O fundo *Gap Fund* está priorizando as empresas que ainda não receberam assistência adequada de outras fontes.**

**1. Qual seria, se for o caso, a outra assistência federal, estadual ou local que a empresa pequena já recebeu (selecione todos que sejam relevantes):**

*Nenhuma*

*Programa da proteção dos salários para as administrações empresariais pequenas (Empréstimo PPP, por suas siglas no inglês).*

*Se respondeu "Sim": Data da premiação do PPP:* \_\_\_\_\_

*Quantidade da premiação do PPP:* \_\_\_\_\_

*Empréstimo ou adiantamento de desastres e lesões econômicas para as administrações empresariais pequenas (EIDL por suas siglas no inglês)*

*Se respondeu "Sim": Data da premiação do EIDL:* \_\_\_\_\_

*Quantidade da premiação do EIDL:* \_\_\_\_\_

*Segurança para interrupção de negócios*

*Se respondeu "Sim": Data da premiação da segurança:* \_\_\_\_\_

*Quantidade da premiação da segurança:* \_\_\_\_\_

*Subvenções ou empréstimos de outras corpos governantes federais, estaduais, locais, ou de organizações caritativas ou filantrópicas.*

*Se respondeu "Sim": Nome da premiação* \_\_\_\_\_

*Data da premiação* \_\_\_\_\_

*Quantidade da premiação:* \_\_\_\_\_

*Segurança de desemprego (somente para os empresários em nome individual)*

*Se respondeu "Sim": Data da premiação:* \_\_\_\_\_

*Quantidade da premiação:* \_\_\_\_\_

**2. Qual é o valor total da outra assistência federal, estadual ou local relacionada ao COVID-19 que essa empresa pequena tem recebido?**

*Por favor faz uma lista com os detalhes sobre a fonte dos fundos, a data que foram recebidos e a quantidade.*

---

**3. Eu gostaria receber mais informação sobre outros serviços gratuitos como o apoio legal gratuito, programas de mentores, e outro serviços de apoio empresarial gratuito por parte do *Energize Colorado*. Reconhece ter lido e concordado com as políticas de privacidade e os termos de serviço.**

- Sim*  
 *Não.*

**Ao entregar esse formulário, eu certifico segundo meu conhecimento e crença que esse formulário é verdadeiro, completo e preciso. Estou ciente de que qualquer informação falsa, fictícia ou fraudulenta, ou a omissão de qualquer prova material pode-me prejudicar com sanções criminais, civis, ou administrativas por fraude, declarações falsas, demonstrações falsas ou outros motivos castigáveis. Leis relevantes (U.S. Code Title 18, Section 1001 and Title 31, Sections 3729 - 3730 and 3801- 3812)**